1 mars 2015

François,   
Voilà ce que j’en ai tiré (transcription puis traduction). Je ne ferais pas mieux   
Peut-être quelqu’un pourra corriger ou compléter   
Amicalement  
Philippe FREYSSINIER

In the name of God Amen

Peter GARCELON belonging to his Majestys Ship Edgar and ?

Francis William DRAKE ...Commander being at present in

bodily health and of sound and disposing mind and memory

and considering the certainty of death and the uncertainties

of this transition life so for avoiding conterversies after my

decease make publish and declare this my last wish

and testament in maner following that is to say first I

recommend my soul to God that **care?** it and my body to the

earth or sea as it shall  please God to order and as for all

my **wordly?** estate I give**,** bequeath and dispose there of as

follow... that is to say my just( last?) debts and funeral expenses

(if any) being first paid and discharged then all the residue

of such  wages prize or short allowance money a **survisor**?

hereafter may be due and payable for my  services on board

any ship or vessel or otherwise the same to demand and

recover of and from whom  it may concern and also all

other  such wages **...** and save of money lands ? **...**

tenements goods chattels and estate what serves as shall

be any ways due owing or belonging **...** to me at the time of

my decease I give devise and bequeath  the same ..to

my **real?** beloved  wife Ann GARCELON of Tavistock  in the

County of Devon **her...**  executors adminstrators and assigns and

I do  here by nominate and appoint my said wife Ann

GARCELON living as afore said sole executrix of this my last

will and testament and here by revolving all former and other

wills testaments deeds ? of gift by me at any time and **...**

 heretofore made and I do ordain and ratify these presents

to stand and be for my only last will and testament in wittness

where of to this my said will I have set my hand and  **head?**

the  twelth day of february  and in the second year ot the

reign of our sovereign Lord Georges the Third over Great

Britain France ? and Ireland king defender of the faith and

so forth and in the year of Lord one thousand seven

hundred and sixty two Peter GARCELON signed sealed

and published in the presence of us Charles MAITLAND

Master – MeGarlick **...**

This will was proved ? at London the eighth

day of september in the year of our Lord One thousand seven

hundred and sixty three before the right **worshipful** ? Sir

Edward SIMPSON Knight Doctor of Laws Master ...

or commissary of the prerogative Court of Canterbury

lawfully constituted by the oath of Ann GARCELON widow

the relict of the deceases and sole executrix **...**

said will to whom administration was granted of all and

singular the goods chattels and credits of the said deceased

**she?** having been first **...** by commission duly to adminstor

Au nom de Dieu Amen  
Peter GARCELON appartenant au navire Edgar de Sa Majesté et **...**  
Francis William DRAKE ... commandant étant actuellement en  
sain de corps et d’entendement disposant de son esprit et de sa mémoire  
considérant la certitude de la mort et les incertitudes  
de cette vie de transition afin d'éviter les controverses après mon  
décès fait publier et déclare ma dernière volonté  
et testament en la manière suivante ce est-à-dire premièrement, je  
recommande mon âme à Dieu **qu’il prenne soin d’elle**, et mon corps à la  
terre ou à la mer comme il plaira à Dieu d’ordonner et que pour tous  
biens immobiliers  je donne ,lègue et dispose comme il  
s’ensuit c’est-à-dire mes justes (dernières?) dettes et les frais funéraires  
(Le cas échéant) soient d'abord payées et acquittées puis tout le résidu  
des salaires, prix ? ou petit argent de poche **....**  
ci-après due et payable pour mes services à bord  
tout navire ou bateau ou autres soient demandés et  
récupérés de qui cela peut concerner ainsi que tous  
autres salaires **...** et économies d’argent, terres **...**  
tènements, biens mobiliers et immobiliers qui servent comme cela doit être   
de toutes les manières appropriées dus ou appartenant à moi au moment de  
mon décès, je donne, délaisse et et lègue de même ..à  
ma vraie? épouse bien-aimée Ann GARCELON de Tavistock dans le  
Comté de Devon elle ... exécuteurs et administrateurs et ayants droits  
je fais désigner par les présentes et nommer ma dite femme Ann  
GARCELON vivant comme mentionné ci-dessus seule exécutrice de ma dernière  
volonté et testament en révoquant tous les anciens et autres  
volontés, testaments, actes de donation par moi en quelque temps et   
 jusqu'ici fait et j’ordonne et ratifie ces présentes  
être et servir pour ma seule dernière volonté et testament en témoignage (foi ?)  
de ma dite dernière volonté, j’ai mis ma main et ma **tête?**  
le douzième jour du mois de février et la deuxième année du TO, le  
règne de notre souverain seigneur Georges III, roi de Grande-  
Bretagne France? et Irlande , défenseur de la foi et  
etc dans l'année du Seigneur mille sept  
cent soixante-deux Peter GARCELON signé, scellé  
et publié en présence de Nous Charles MAITLAND  
Maitre – Me Garlick ...

Cette volonté a été « prouvée » à Londres, le huitième  
jour de septembre de l'an de grâce mil sept  
cent soixante-trois avant le droit **....** Monsieur  
Edward SIMPSON Chevalier docteur en droit Maître ...  
ou commissaire de la Cour des prérogatives de Canterbury  
légalement constituée par le serment d'Ann GARCELON veuve  
survivante du décédé et seule exécutrice **...**  
la dit volonté à qui a été accordée administration de tous et  
chacun les biens meubles et les crédits dudit défunt   
elle? ayant été d'abord **...** par une commission dûment **....**